

就学援助制度とは、甲賀市立小中学校または県立中学校に就学している児童生徒がいるご家庭に対し、就学に必要な費用の一部を援助する制度です。/ *Sobre el Subsídío de Ayuda escolar, un Sistema que tiene el objetivo de dar apoyo Financiero de una parte de las despesas necesarias para que el niño pueda frecuentar la Escuela Primaria y Secundaria Pública de la Ciudad de KOKA.*

◆対象世帯について/ *Familias que podrán solicitar la ayuda.*

①生活保護法による扶助を受けている世帯(修学旅行費のみ)/ *Alumnos que receberan el Comprobante del Comité Educacional y que tiene la familia que reciben la asistencia de Ampoyo Social SEIKATSU HOGO (Ayuda solamente de las despesas de Viaje.)*

②経済的な理由により児童生徒の就学が困難な状況で、就学費用の支援が必要と認められる世帯→世帯全員の所得合計額が基準額(生活保護基準の1.5倍)以下である世帯/ *Hogares que se considera que necesitan de apoyo para los gastos escolares debido a razones financieras que dificultan la asistencia de los niños a la escuela → hogares cuyo ingreso total es menor o igual al monto estándar (1.5 del estándar para la protección de los medios de vida.)*

(認定となる総所得金額の例/ *Ej. : de Monto total de ingreso a certificar.*)

世帯人数/ <i>Nº de hogares</i>	世帯構成/ <i>Composición del hogar</i>	総所得金額/ <i>Valor total de ingreso</i>
2人世帯/ <i>Hogares por 2 Personas</i>	母 20代/ <i>Madre (20 años)</i> 、小学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Primaria</i> )	約 210万円/ <i>Aproximadamente 2 millones y 100 mil yenes</i>
3人世帯/ <i>Hogares por 3 Personas</i>	母 40代/ <i>Madre (40 años)</i> 、中学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Secundaria</i> )、小学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Primaria</i> )	約 290万円/ <i>Aproximadamente 2 millones y 900 mil yenes</i>
4人世帯/ <i>Hogares por 4 Personas</i>	父 50代/ <i>Padre (50 años)</i> 、母 40代/ <i>Madre (40 años)</i> 、中学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Secundaria</i> )、小学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Primaria</i> )	約 330万円/ <i>Aproximadamente 3 millones y 300 mil yenes</i>
5人世帯/ <i>Hogares por 5 Personas</i>	父 40代/ <i>Padre (40 años)</i> 、母 30代/ <i>Madre (30 años)</i> 、中学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Secundaria</i> )、小学生一人(1 <i>Estudiante de la Escuela Primaria</i> )、未就園児一人/ <i>1 niño que no frecuenta en ninguna institución escolar.</i>	約 360万円/ <i>Aproximadamente 3 millones y 600 mil yenes</i>

※この例はあくまで目安です。所得基準は、年齢や家族構成により細かく異なりますので、申請後、個別に審査します。/ *Este ejemplo es solo un punto de referencia. Los criterios ingreso pueden variar dependiendo de la edad y el hogar familiar, siendo examinados individualmente después de la inscripción.*

※総所得金額とは、世帯全員の前年所得の合計額です。同世帯に祖父母がいる場合は、その方の所得も含まれます。/ *El ingreso general es el monto total de ingreso del año anterior de todos los componentes familiares. En caso de tuvier abuelos en el mismo hogar, también se incluyen los ingresos de esa persona.*

◆申請について/ *Sobre la solicitud de la Ayuda económica*

前年度に認定された方でも、毎年申請が必要です。また、総所得金額が変わるため、継続して認定されるとは限りません。/ *Incluso aquellos que se certificaron en el año anterior, tienen que presentar la solicitud todos los años. Además a medida que se cambia la cantidad total de ingresos es posible que no siempre se certifique de forma continua.*

1) 申請書類について/ *Documentos necesarios para proceder con la solicitud de ayuda*

・学校または教育委員会事務局学校教育課に下記の書類を提出してください。/ *Preparar los documentos solicitados y entregar a la escuela donde el alumno está matriculado o en la Secretaría del Comité Educacional Escolar de la Municipalidad de KOKA.*

【申請書類/ *Documentos necesarios para procedimiento de solicitud de la ayuda.*】

要保護・準要保護児童生徒就学援助費支給申請書 / *Formulario de Pedido de Ayuda total/ parcial de las despesas escolares a los estudiantes de hogares con dificultad de mantener los niños en la escuela. "YOUHOGO/JYUNYOUHOGO/JIDOUSETO/SHUUGAKU/ENJYO/HISHIKYU/SHINSEISHO".*

・児童生徒1人につき1枚となりますので、兄弟姉妹がいる場合は人数分必要です。/ *Necesidad de escribir 1 formulario para cada alumno, en caso de hermanos en la misma Escuela Primaria o Secundaria, hay la necesidad de escribir 1 formulario para cada alumno.*

・記入もれ、押印もれが無いようご注意ください。/ *Atención para no dejar de responder a cada encuesta, también no olvidar de sellar.*

2) 所得の申告と所得証明について/ *Declaración de ingresos y Comprobante de Ingresos SHOTOKUSHOUMEISHO*

・世帯の所得による審査を行いますので、世帯の中で申告を行っていない方がいる場合は、必ず申請前に前年所得の申告を税務署または市役所税務課で行ってください(所得が無い場合も申告が必要です)。/ *Para la decisión será examinado el ingreso del hogar, se hay alguno del hogar que no ha presentado la Declaración de impuestos, por favor antes de proceder la solicitud presentar la declaración de ingresos del año anterior en la oficina de impuestos ZEIMUSHO o ir hasta el Departamento de impuestos en la Municipalidad de KOKA (mismo las personas que no tienen ingresos, hay la necesidad de requerir la declaración).*

・令和3年1月2日以降に甲賀市へ転入した方は、令和3年1月1日時点の住民登録地の市町村が発行した所得証明が必要です。令和3年(令和2年中の所得)の所得証明は6月以降の発行となるため、先に申請書を提出し、6月末までに令和3年度の所得証明を提出してください。/ *Personas que han cambiado de domicilio a la Ciudad de KOKA después de 2 de enero de 2021, hay la necesidad de solicitar el Comprobante de impuesto SHOTOKUSHOUMEI, en la Ciudad de Registro anterior hasta 1 de enero de 2021. Siendo que el comprobante de 2020 es estipulado al final de junio de 2021, por eso sería ideal que pueda iniciar las formalidades de solicitud y entregar el comprobante de ingresos hasta final de junio de 2021.*

3) 申請書類の提出先/ *Entrega de los documentos necesarios para procedimiento de solicitud de ayuda*

学校または甲賀市教育委員会事務局学校教育課へ、必要書類を揃えて提出してください。/ *Preparar los documentos solicitados y entregar a la escuela del alumno o en la Secretaría del Comité Educacional Escolar de la Municipalidad de la Ciudad de KOKA.*

4) 申請期間 / *Período de solicitud* : 4月 ~ 5月末日/ *De abril a final de mayo*

・上記の期間に申請し認定された方は、4月分から支給されます。/ *Aquellos que han solicitado conforme lo mencionado arriba y aprobados, irán recibir el pago de ayuda a partir de las despesas de abril.*

・6月以降も随時申請は受け付けますが、受け付けした月からの支給となります。4月にさかのぼって支給することはできません。/ *Será acepto la solicitud, mismo después de junio, todavía el pago de ayuda será solamente a partir del mes de inscripción. No podrá ser pago las despesas de los meses anteriores, contados a partir de abril.*

◆審査・認定について/ *Sobre la Examinación y el resultado de la aprobación de la solicitud*

○提出された申請書等に基づいて、教育委員会にて所得の審査・認定を行います。世帯構成や家族の年齢等により認定の基準が異なりますので個別に審査します。なお、年度ごとの審査となるため前年に認定されていた方でも今年度は認定されない場合があります。/ *De acuerdo con los documentos entregues, será examinado las condiciones de ingresos por el Comité Educacional Escolar y decidida sobre la aprobación del pedido. Siendo que dependiendo de la edad y de las condiciones de todos del hogar, podrá variar las condiciones de aprobación, por eso será examinado los casos por cada hogar. La examinación es realizado a todos los años, mismo aprobado en el año anterior, no significa que en este año también podrá ser aprobado.*

○審査において、課税台帳等を閲覧します。また、学校長及びお住まいの地域の民生委員児童委員の意見を伺うことがありますのでご了承ください。/ *En el examen de verificación será consultado el libro de registro de impuestos. También, podrá acontecer de consultar el director escolar, el responsable por los cuidados del bienestar de los niños del barrio donde viven, por ese motivo rogamos por su comprensión y colaboración.*

○年度途中で世帯構成の変更等があった場合は、再度申請、審査が必要です。学校又は教育委員会へお知らせください。/ *Si hay un cambio en la composición del hogar a mediados del año lectivo, hay la necesidad de solicitar de nuevo el pedido para la examinación. En este caso, por favor comunicar la escuela o el Comité Educacional Escolar.*

○新型コロナウイルス感染症の影響で、収入が著しく減少(家計急変)した世帯について、直近の収入状況などを勘案して援助の対象となる場合がありますので、学校教育課へご相談ください。/ *Por motivo de la enfermedad infecciosa, el Nuevo Corona Virus, para familias que han tenido una disminución significativa en las condiciones del sueldo (cambio brusco en los ingresos familiares), considerando las condiciones del sueldo recientes, podrá haber la posibilidad de recibir la ayuda de las despesas escolares, en este caso podrán consultar la escuela donde el niño está matriculado.*

◆審査結果の通知について/Sobre el resultado de la Examinación

- 当初申請分の審査結果は7月初旬頃に学校へ通知するとともに申請者（保護者）へ郵送で通知します。/En relación a los resultados de la examinación para la solicitud inicial se notificarán a la escuela a principio de julio e se notificará al mismo tiempo ao solicitante por correo.
- 年度途中で申請された方については、随時審査し、結果を通知します。/Aquellos que han solicitado en mediados del año lectivo, serán examinados en período extraordinario y después irán notificar los resultados a los padres(resp.).
- 認定結果通知書は、当年度末まで大切に保管してください。/Por favor guardar con cuidado el comunicado que irán recibir hasta final del año lectivo.

◆支給について/En relación al pago

○原則、申請書に書かれた保護者の口座に振り込まれます。ただし、学校諸費等に未納がある場合などは、学校へ振り込み、学校にて調整後に学校から保護者へ支給します。/Conforme las reglas le será enviado o pago en la cuenta bancaria del padre(resp.) de acuerdo con lo mencionado en el papel de solicitud. Todavía, si hay gastos escolares, etc., no pagado, a principio hará una transferencia de sueldo en la cuenta escolar, procediendo la contabilidad y proporcionar la parte correspondiente a los padres(resp.).

○所得の変動により、認定後に認定取消となった場合、支給された就学援助費を返金していただきますので、ご了承ください。/Rogamos por su comprensión y colaboración en caso de que por motivo de alguna modificación de los datos sobre el ingreso del hogar, después de la aprobación y le comunicar que se revoca el resultado, si recibió el pago de ayuda, le será solicitado que reembolse

1 <sup>o</sup> 学期/Período lectivo (4月/abril ~ 7月分/julio)	7月/Julio	支給/Mes del pago	※それぞれの支給の際に、支給金額、振込日等を郵送で通知します。/En el momento de cada pago, serán comunicados el valor y la fecha del pago.
2 <sup>o</sup> 学期/Período lectivo (9月/septiembre ~ 12月分/diciembre)	12月/diciembre	支給/Mes del pago	
新に入学用品費/Gastos de compra de artículos para matrícula escolar (入学前/Antes del ingreso escolar)	1月/enero	支給/Mes del pago	
3 <sup>o</sup> 学期/Período lectivo (1月/enero ~ 3月分/marzo)	3月/marzo	支給/Mes del pago	

la tarifa de apoyo escolar que le fuera proporcionado.

【支給時期/ Fecha del pago】

【支給費目/ Artículos del pago ・支給額/ Valor del pago (年額/ Valor anual)】

支給費目/ Artículos del pago	学用品費 / Costos de útiles escolares	通学用品費 Despesas de útiles para ir a la escuela	*1 新入学用品費 Costos de útiles al Ingreso escolar a los nuevos alumnos que se ingresan al 1er grado	修学旅行費 Despesas de Viaje Educativa Escolar	校外活動費 Despesas de Actividades Extraescolares	*2 学校給食費 Despesas de Comida escolar	*3 医療費 Despesas médicas	通学費/Despesas de transporte	卒業アルバム代 Tarifa del álbum de graduación
小学校/ Escuela Primaria	入学予定 Prevision de Ingreso escolar	—	—	—	—	—	—	—	—
	1 <sup>o</sup> 年/Grado	11,630円	51,060円	22,690円 (6年参加者のみ Solamente para participantes del 6 <sup>o</sup> grado)	1,600円 (参加者のみ Solamente para participantes)	38,500円 (月額 Mensual) 3,500円 × 11ヶ月(meses)	保護者負担額 Valor a cargos del padre (resp.) ※学校保健安全法施行令第8条による疾病の治療に限る。Limitado a tratamientos de enfermedades conforme Artículo 8 del Reglamento de Seguridad y Salud	—	—
	2 <sup>o</sup> ~5 <sup>o</sup> 年 Grados								
6 <sup>o</sup> 年/Grado	2,270円	60,000円	—	—	—	—	11,000円		
中学/ Escuela Secundaria	1 <sup>o</sup> 年/Grado	22,730円	—	60,910円 (3年参加者のみ Solamente alumnos participantes del 3 <sup>o</sup> grado)	2,310円 (参加者のみ Solamente para participantes)	44,000円 (月額 Mensual) 4,000円 × 11ヶ月(meses)	—	—	—
	2 <sup>o</sup> 年/Grado								
	3 <sup>o</sup> 年/Grado	2,270円	—	—	—	—	8,800円		

※1 小学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された入学予定者に支給します。小学1年生の4月から支給対象となった方で入学前に支給を受けていない方には小学校入学後に支給します。中学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された小学6年生に支給します。中学1年生の4月から支給対象となった方で小学6年生時に支給を受けていない方には中学校入学後に支給します。/Será pago a los estudiantes previstos al ingreso escolar; los alumnos que fueron considerados con necesidad de ayuda de costo parcial de las despesas de útiles escolares JYUNYOUHOGO de la Escuela Primaria. Pago a los que irán iniciar el 1<sup>o</sup> grado a partir de abril, siendo que aquellos que no recibió antes del ingreso escolar, irán recibir después del ingreso. Será pago a los alumnos del 6<sup>o</sup> grado aprobados a recibir la ayuda de costo escolar; el dinero de ayuda para comprar los útiles necesarios al ingreso en la Escuela Secundaria. Siendo que para los alumnos que no recibió en el 6<sup>o</sup> grado de la Escuela Primaria, podrán recibir después del ingreso en la Escuela Secundaria.

※2 学校給食費は、欠食がある場合はその分を差し引き、実際の保護者負担額のみを支給します。/Las despesas de comida escolar, si dejar de comer por unos días, se deducirá la parte de las despesas, siendo pago solamente la tarifa real, realizada la contabilización y pago por cargo del padre (respos.).

※3 医療費は、学校からの報告に基づき医療券を発行します(主に虫歯治療)。/Sobre los gastos médicos, será de acuerdo con el informe escolar, emitido ticket. (Principalmente para tratamiento de caries dental).

◎学用品費、通学用品費、新入学用品費は定額支給となるので、支給された就学援助費の用途を確認するため、後日「購入物品報告書」を提出していただきます。/Sobre los útiles escolares, útiles para frecuentar la escuela, útiles preparativos para los nuevos alumnos que se ingresan al 1<sup>o</sup> año, son de valores fijados, por lo tanto, para confirmar el uso de los gastos del apoyo escolar proporcionados, después se le pedirá que presente el informe de los útiles adquiridos KOUNYUUBUPPINHOUKOKUSHO.

◎要保護児童生徒に認定された方の支給費目は、修学旅行費および医療費です。/Los gastos aprobados a pagar a los estudiantes certificados como niños que necesitan de protección YOUHOGO JIDOUSEITO, son: despesas de viaje y gastos médicos.

◎上記の内容は基本内容であり対象となる費目・支給金額は対象児童生徒によって異なります。/Los valores de ayuda fundamental a ser en pagos mencionados arriba podrán variar de acuerdo con las condiciones del hogar de cada alumno.

【問い合わせ先/ Información:】

甲賀市教育委員会事務局 学校教育課学務係/Secretaría del Comité Educativa Escolar de la Ciudad de KOKA

所在地/Dirección: KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

甲賀市 水口 町 水口 6053番地

甲賀市役所 4階/4<sup>o</sup> piso de la Municipalidad de KOKA

TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293